

Vertalingen van werken uit het repertoire van Z&V*.
November 2015.

Inhoud.

And so it goes.	<i>pg 03</i>
Ave Maria	<i>pg 04</i>
Beati Mortui.	<i>Pg 04</i>
Benedictus	<i>pg 04</i>
Cantique de Jean Racine.	<i>Pg 05</i>
Die Ehre Gottes aus der Natur.	<i>Pg 06</i>
Der Lindenbaum	<i>pg 07</i>
Ej Uchnjem	<i>in bewerking</i>
Goin'Home	<i>pg 08</i>
Hear my Prayer, O God.	<i>Pg 09</i>
Komm, holder Lenz.	<i>Pg 09</i>
Laudate Dominum	<i>pg 10</i>
Laut verkünde unsre Freude.	<i>Pg 10</i>
La Vergine degli Angeli (koorpartij)	<i>pg 11</i>
Madre pietosa (koorpartij)	<i>pg 11</i>

O Isis und Osiris	<i>pg 12</i>
Pater noster.	<i>Pg 12</i>
The long day closes.	<i>Pg 13</i>
The lost Chord.	<i>Pg 14</i>
The Sound of Silence.	<i>Pg 15</i>
With cat-like tread	<i>pg 16</i>

* De vertalingen zijn uitsluitend bedoeld als service aan de zangers en dus niet bedoeld voor extern gebruik.
Tijdens het vertalen is geprobeerd zoveel mogelijk de oorspronkelijke tekst te volgen. Hierdoor zijn de vertalingen hier en daar wellicht minder fraai en kunnen enigszins geforceerd overkomen. Vertalingen die op internet circuleren zijn weliswaar soms taalkundig juist maar vaak vrijer en -mede daardoor- soms onnauwkeurig. Suggesties voor aanpassingen - *uitsluitend als die zonder meer een duidelijke verbetering betekenen*- mailen naar:
Wil Tremonti: drieberg@upcmail.nl

* Aan de vertalingen hebben de volgende personen meegewerkt:
Almast Diedrich, Fedde Reeskamp, Jan Koet en Micha Henker, Wil Tremonti, Wim Cerutti en Wim de Kwant.

And so it goes.

En zo gaan de dingen.

In ev`ry heart there is a room, a sanctuary safe and strong. To heal the wounds from lovers past, until a new one comes along.	Elk hart heeft een plekje, een sterke en veilige schuilplaats. Om daar de wonden van voorbijgegane liefdes te helen, net zo lang tot er zich een nieuwe aandient.
I spoke to you in cautious tones; you answered me with no pretense. And still I feel I said to much. My silence is my selfdefense.	Ik sprak met jou in voorzichtige bewoordingen; je antwoordde mij zonder voorbehoud. En toch voel ik dat ik teveel gezegd heb. Mijn zwijgen is mijn zelfverdediging.
And ev`ry time I`ve held a rose, it seems I only felt the thorns. And so it goes, and so it goes, and so will you soon I suppose.	En iedere keer dat ik een roos vasthield, leek ik alleen de doorns te voelen. En zo gaan de dingen, en zo gaan de dingen en zo zal het jou binnenkort ook vergaan, zo denk ik.
But if my silence made you leave, then that would be my worst mistake. So I will share this room with you. And you can have this heart to break.	Maar het zou de grootste fout van mijn leven zijn als jij door mijn zwijgen zou weggaan. Dus zal ik dit plekje met jou delen. En is dit kwetsbaar hart voor jou.
And this is why my eyes are closed, it`s just as well for all I`ve seen. And so it goes and so it goes, and you`re the only one who knows.	En daarom zijn mijn ogen gesloten, dat is wel zo goed, gegeven alles wat ik beleefd heb. En zo gaan de dingen, en zo gaan de dingen en jij bent de enige die dat weet.
So I would choose to be with you. That`s if the choice were mine to make. But you can make decisions too. And you can have this heart to break.	Dus zou ik ervoor kiezen om bij jou te zijn. Tenminste als de keuze aan mij was. Maar ook jij kunt beslissen. En is dit kwetsbaar hart voor jou.
And so it goes and so it goes, and you`re the only one who knows.	En zo gaan de dingen, en zo gaan de dingen en jij bent de enige die dat weet.

Ave Maria.

Wees gegroet Maria.

Ave Maria gratia plena. Dominus tecum.	Wees gegroet Maria vol van genade. De Heer zij met U.
Benedicta tu in mulieribus et benedictus fructus ventris tui Jesus.	Gij zijt gezegend onder de vrouwen. en gezegend is Jezus, de vrucht van uw schoot.
Sancta Maria ora pro nobis, Mater Dei ora pro nobis peccatoribus,	Heilige Maria bid voor ons, Moeder Gods bid voor ons zondaars,
nunc et in hora mortis nostrae. Amen.	nu en in het uur van onze dood. Amen.

Beati Mortui.

Gelukzalig zijn de doden.

Beati Mortui in Domino morientes deinceps	Vanaf heden zijn de doden die in de Heer sterven gelukzalig.
Dicit enim spiritus, ut requiescant a laboribus suis.	Aldus spreekt de geest, opdat zij uitrusten van hun zwoegen.
Et opera illorum sequuntur ipsos.	En daarna hun werken vervolgen.
Beati mortui deinceps.	Vanaf heden zijn de doden gelukzalig.

Benedictus

Gezegend Hij

Benedictus Qui venit in nomine Domini.	Gezegend Hij die komt in de naam van de Heer.
Hosanna in excelsis.	Hosanna in de hoge.

Cantique de Jean Racine

Lofzang van Jean Racine.

Verbe égal au Très Haut, notre unique espérance.	Vleesgeworden woord van de Allerhoogste, onze enige hoop.
Jour éternel de la terre et des cieux.	Eeuwig licht van hemel en aarde.
Nous rompons le silence de la paisible nuit, Divin Sauveur, jette sur nous les yeux.	Wij verbreken de stilte van de vredige nacht, Goddelijke Heiland, laat uw oog op ons vallen.
Répands sur nous le feu de ta grâce puissante, que tout l'enfer fuie au son de ta voix.	Spreidt het vuur van uw alomvattende genade over ons uit, moge alle hellevorsten vluchten bij het horen van uw stem.
Dissipe le sommeil d'une âme languissante qui la conduit à l'oubli de tes lois.	Verstoort de sluimer van een kwijnende ziel die haar uw wetten heeft doen vergeten.
O Christ, soit favorable a ce peuple fidèle pour te bénir maintenant rassemblé.	O Christus, wees dit trouwe volk, nu hier bijeen om U te loven, genadig.
Reçois les chants qu'il offre à ta gloire immortelle et de tes dons qu'il retourne comblé.	Ontvang het gezang gewijd aan uw eeuwige glorie en moge het vervuld van uw hemelse gaven terugkeren.

Die Ehre Gottes aus der Natur.

De glorie van God in de natuur.

Die Himmel rühmen des Ewigen Ehre, Ihr Schall pflanzt seinen Namen fort.	De hemelen roemen de eer van het Eeuwige, hun klank verbreidt zijn naam.
Ihn rühmt der Erdkreis, ihn preisen die Meere; Vernimm, O Mensch, ihr göttlich Wort!	De aardbol roemt hem, de zeeën prijzen hem; hoor, o mens, hun goddelijk woord!
Wer trägt der Himmel unzählbare Sterne? Wer führt die Sonn' aus ihrem Zelt?	Wie draagt de ontelbare sterren van de hemelen? Wie leidt de zon uit haar schuilplaats?
Sie kommt und leuchtet und lacht uns von ferne, und läuft den Weg, gleich als ein Held.	Zij komt en verlicht ons en lacht ons vanuit de verte toe, en vervolgt de weg zoals een held.

Der Lindenbaum

De lindenboom

<p>Am Brunnen vor dem Tore Da steht ein Lindenbaum; Ich träumt' in seinem Schatten So manchen süßen Traum; Ich schnitt in seine Rinde So manches liebe Wort; Es zog, in Freud und Leide, Zu ihm mich immer fort Zu ihm mich immer fort.</p>	<p>Bij de waterput voor de poort Daar staat een lindeboom; Ik droomde in zijn schaduw Zo vaak een zoete droom; Ik kerfde in zijn bast Zo vaak een lieflijk woord; Ik werd daar, in vreugde en verdriet, Alsmaar naar toe getrokken.</p>
<p>Ich muß' auch heute wandern Vorbei in tiefer Nacht; Da hab' ich, noch im Dunkel, Die Augen zugemacht; Und seine Zweige rauschten Als riefen sie mir zu: Komm her zu mir, Geselle, Hier find'st du deine Ruh! Hier find'st du deine Ruh!</p>	<p>Vandaag moest ik er ook weer langs In het diepst van de nacht; Ik heb daar, het was nog donker, Mijn ogen dicht gedaan; En zijn takken ruisten Alsof zij mij toeriepen: "Kom naar mij toe, maat, Hier vind je rust".</p>
<p>Die kalten Winde bliesen Mir grad ins Angesicht; Der Hut flog mir vom Kopfe, Ich wendete mich nicht. Nun bin ich manche Stunde Entfernt von jenem Ort, Und immer hör ich's rauschen: Du fändest Ruhe dort, Du fändest Ruhe dort.</p>	<p>De koude wind blies mij recht in 't gezicht; Mijn hoed vloog van mijn hoofd, Maar ik keerde me niet om. Nu ligt die plek al uren achter mij, En nog altijd hoor ik het ruisen: "Hier zou je rust vinden".</p>

Goin' Home

Op weg naar huis

Goin' home, goin' home, I'm a goin' home; Quietlike, some still day, I'm jes' goin' home.	Op weg naar huis, op weg naar huis, ik ga zo naar huis. Rustig aan, enkel en alleen, ben ik op weg naar huis.
It's not far, jes' close by, Through an open door; Work all done, care laid by, Gwine to fear no more.	Het is niet ver, juist dichtbij, Zonder enige belemmering; Het werk is af, zorgvuldig en wel, er valt niets meer te vrezen.
Mother's there, 'spectin' me, Father's waiting too; Lots o' folk gather'd there, All the friends I knew, All the friends I knew, All the friends I knew.	Moeder is er, verwacht me, ook Vader wacht. Velen verzamelden zich, alle vrienden die ik kende, alle vrienden die ik kende, alle vrienden die ik kende.
Home, home, I'm going home!	Naar huis, naar huis, ik ga naar huis!
Nothin' lost all's gain, No more fret nor pain, No more stumblin' on the way, No more longin' for the day, Gwine to roam no more!	Niets verloren louter winst, Niet langer gedoe noch pijn, Niet meer struikelen onderweg, Niet meer verlangen naar de dag, Niet meer zwerven!
Mornin' star lights the way, Res'less dream all done; Shadows gone, break o' day, Real life begun.	De morgenster verlicht de weg, Geen rusteloze dromen meer; Schaduwen zijn weg, de dag gloort, Het echte leven is begonnen.
Dere's no break, ain't no end, Jes' alivin' on; Wide awake, with a smile Goin' on and on.	Er is geen pauze, er is geen einde, Slechts doorgaan met leven; Klaarwakker, met een glimlach Alsmaar doorgaan.
Goin' home, goin' home, I'm jes' goin' home, It's not far, jes' close by, Through an open door.	Op weg naar huis, op weg naar huis, ik ben slechts onderweg naar huis. Het is niet ver, juist dichtbij, Zonder enige belemmering.
I'm a goin' home, I'm jes' goin' home. Home!	Ik ga zo naar huis, Gewoon, naar huis. Thuis!

Hear my prayer, O God.

Hoor mijn bede, O God.

Hear my prayer, O God, and let my cry come unto thee.	O God, hoor mijn bede en laat mijn roepen u bereiken.
Hyde not thy face from me, in the day that I am in trouble. My days are like a shadow that declineth.	Verhul niet uw aangezicht voor mij op de dag dat ik in moeilijkheden verkeer. Mijn dagen zijn als een verdwijnende schaduw.
Truly my soul, waiteth on God, from Him cometh my salvation. He only is my rock and my salvation.	Waarlijk, mijn ziel wacht op God. van hem komt mijn verlossing. Hij alleen is mijn rots en verlossing.
Blessed are they that dwell in thy house, they will be still praising thee.	Zalig zijn zij, die vertoeven in uw huis, zij zullen u steeds weer prijzen.
O Lord of hosts. Truly my soul, waiteth on God, from Him cometh my salvation.	O Heer der Heerscharen. Waarlijk, mijn ziel wacht op God, van hem komt mijn verlossing
In God is my salvation and my glory. Amen.	In God, ligt mijn verlossing en mijn eer. Amen.

Komm, holder Lenz.

Kom, lieflijke lente.

Frohlocket ja nicht all zu früh!	Wees niet al te vroeg blij!
Oft schleicht in Nebel eingehöhlt der Winter wohl zurück	Vaak sluipt de winter, in nevelen gehuld, toch nog terug.
Und streut auf Blüth' und Keim sein starres Gift.	En strooit zijn starre vergif op bloesem en knoppen.
Komm, holder Lenz, des Himmels Gabe, komm!	Kom, lieflijke lente, geschenk van de hemel, kom!
Auf unsre Fluren senke dich! O komm!	Daal neer over onze velden! O kom!
Und weile länger nicht! O komm!	En wacht niet langer! O kom!

Laudate Dominum.

Looft de Heer.

Laudate Dominum omnes gentes: laudate eum omnes populi.	Looft de Heer alle mensen: looft Hem alle volkeren.
Quoniam confirmate est super nos misericordia ejus.	Want zijn barmhartigheid is ons verzekerd.
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.	Eer zij de Vader, de Zoon en de Heilige Geest.
Sicut erat in principio, et nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen.	Zoals het was in het begin, nu en altijd in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Laut verkünde uns're Freude.

Verkondig luid onze vreugde.

Laut verkünde uns're Freude froher Instrumentenschall.	Verkondig luid onze vreugde met blij geschal van instrumenten.
Jedes Bruders Herz empfinde dieser Mauern Widerhall.	Het hart van elke broeder voelt de weerklank van deze muren.
Denn wir weihen diese Stätte durch die goldne Bruderkette und den echten Herzverein heut' zu unserm Tempel ein.	Want vandaag wijden wij deze plek in als onze tempel door de gouden broederketen en de hartsverbondenheid.

La Vergine degli Angeli
(koorpartij)

De maagd der engelen.

La Vergine degli angeli vi copra del suo manto,	Dat de maagd der engelen u met haar mantel moge bedekken
e voi protegga vigile di Dio l'Angelo santo	en dat Gods heilige engel u waakzaam moge beschermen
La Vergine degli angeli vi copra del suo manto	Dat de maagd der engelen u met haar mantel moge bedekken
e vi protegga vigile l'Angiol di Dio	en dat Gods engel u waakzaam moge beschermen
e voi protegga l'Angiol di Dio	en dat Gods engel u moge beschermen
voi protegga e voi protegga.	u beschermen en u beschermen.

Madre Pietosa Vergine

Barmhartige Moeder Maagd.

Koor: (op de achtergrond; begint een gedeelte uit Psalm 94 te zingen).

Venite, adoremus	Laat ons aanbidden
et procedamus ante Deum,	en laat ons neerbuigen voor God,
ploremus, ploremus	laat ons wenen, laat ons weeklagen
coram Domino,	in het aangezicht van de Heer,
coram Domino qui fecit nos	voor het oog van de Heer die ons geschapen heeft

O Isis und Osiris

O Isis en Osiris

O Isis und Osiris, welche Wonne, die düst're Nacht verscheucht der Glanz der Sonne,	O Isis en Osiris, wat een vreugde, de duistere nacht wordt verdreven door de glans van de zon,
bald fühlt der ed'le Jüngling neues Leben; bald ist er unser'm Dienste ganz ergeben.	spoedig zal de edele jongeling nieuw leven voelen; spoedig zal hij ons geheel ten dienste staan.
Sein Geist ist kühn, sein Herz ist rein.	Zijn geest is groots, zijn hart is zuiver.
Bald, wird er uns'rer würdig sein.	Spoedig zal hij een waardig deelgenoot van ons zijn.

Pater noster.

Onze Vader.

Pater noster qui es in caelies: sanctificetur Nomen tuum.	Onze Vader die in de hemel zijt; uw naam worde geheiligd.
Ad veniat Regnum tuum. Fiat voluntas tua sicut in caelo et in terra.	Uw Rijk kome. Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel.
Panem nostrum quotidianum da nobis hodie.	Geef ons heden ons dagelijks brood.
Et dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimitimus debitoribus nostris.	En vergeef ons onze schuld zoals wij ook onze schuldenaars vergeven.
Et ne nos inducas in tentationem sed libera nos a malo.	En leid ons niet in bekoring maar verlos ons van het kwade.

The long day closes.

De lange dag loopt ten einde.

No star is o' er the lake, its pale watch keeping. The moon is half awake, through gray mist creeping.	Geen ster houdt bleek de wacht boven het meer. De maan, half ontwaakt, kruipt door de grijze nevel.
The last red leaves fall around the porch of roses. The clock has ceased to sound, the long day closes.	De laatste rode blaadjes vallen rond de rozenveranda. De klok luidt niet langer, de lange dag loopt ten einde.
Sit by the silent hearth in calm endeavour to court the sounds of mirth, now dumb for ever.	Zet u bij het stille haardvuur en probeer rustig de klanken van vreugde op te sommen die nu voor altijd verstomd zijn.
Heed not how hope believes and fate disposes. Shadow is round the eaves, the long day closes.	Let er nu maar niet meer op hoe hoop doet geloven en het lot beschikt. De schaduw krult zich om de daken, de lange dag loopt ten einde.
The lighted windows dim, are fading slowly. The fire that was so trim now quivers lowly.	De zacht verlichte ramen vervagen langzaam. Het eerder goed onderhouden haardvuur, smeult nu zachtjes.
Go to the dreamless bed where grief reposes. Thy book of toil is read, the long day closes.	Ga naar het droomloos bed, waar kommer rust. Het boek van uw gezwoeg is gelezen, de lange dag loopt ten einde.

The lost chord.

Het verdwenen akkoord.

Seated one day at the organ, I was weary and ill at ease and my fingers wandered idly over the noisy keys.	Op een dag was ik, zittend aan het orgel, neerslachtig en gespannen en mijn vingers dwaalden doelloos over de luidruchtige toetsen.
I know not what I was playing, or what I was dreaming then.	Ik wist niet wat ik speelde of waarover ik toen dagdroomde.
But I struck one chord of music, like the sound of a great Amen.	Maar ik sloeg een akkoord aan dat klonk als een groots Amen.
It flooded the crimson twilight like the close of an angel's psalm and it lay on my fever'd spirit with a touch of infinite calm.	Het vulde heel de rode avondschemering als de slotmaat van een engelenzang en bezwoor mijn koortsige geest met een zweem van oneindige rust.
It quieted pain and sorrow like love overcoming strife. It seem'd the harmonious echo from our discordant life.	Het verzachtte pijn en droefenis zoals liefde tweespalt overwint. Het leek op de harmonieuze weerklank van de dissonanten in ons leven.
It link'd all perplexed meanings into one perfect peace, and trembled away into silence, as if it were loth to cease.	Het vlocht alle verwarrende bedoelingen ineen tot één volmaakte vrede en verdween trillend in de stilte alsof het niet wilde eindigen.
I have sought, but I seek it vainly that one lost chord divine, which came from the soul of the organ and enter'd into mine.	Ik heb gezocht naar dat ene goddelijke akkoord dat ontsproot aan de ziel van het orgel en zijn weg vond naar de mijne, maar mijn zoeken is vergeefs.
It may be that Death's bright Angel will speak in that chord again. It may be that only in Heav'n I shall hear that grand Amen.	Wellicht dat de helle Engel des Doods zich weer in dat akkoord zal uitspreken. Misschien dat ik pas in de hemel dat grootste Amen zal horen.

The sound of silence.

De klank van de stilte.

Hello darkness, my old friend; I've come to talk with you again.	Hallo duisternis, oude vriend; ik kom weer met je praten.
Because a vision softly creeping left its seeds while I was sleeping,	Omdat een droomgezicht mij in mijn slaap zachtjes besloep en een indruk achterliet
and the vision that was planted in my brain still remains within the sound of silence.	en het in mijn brein neergelegde visioen is er nog steeds, in de klank van de stilte.
In restless dreams I walk alone, through narrow streets of cobbled stone.	Onrustig dromend loop ik alleen door nauwe hobbelige straten.
'Neath the hallow of a street lamp, I turned my collar to the cold and damp	Bij het schijnsel van een straatlantaarn, zette ik mijn kraag op tegen de kou en de mist
when mij eyes were stabbed by the flash of a neon light that split the night an touched the sound of silence.	toen mij ogen werden verblind door het geflits van neonlicht dat de nacht in tweeën spleet en de klank van de stilte trof.
And in the naked light I saw ten thousand people, maybe more	En in het kale licht zag ik tienduizend mensen, misschien meer.
People talking without speaking, people hearing without listening,	Mensen die praten zonder iets te zeggen, mensen die horen zonder te luisteren,
people writing songs that voices never share. And no one dare disturb the sound of silence.	mensen die liedjes schrijven die nooit door velen gezongen zullen worden. En niemand durft de klank van de stilte te verstoren.
"Fools!" said I, "You do not know, silence like a cancer grows.	"Dwazen !" riep ik, "Jullie weten niet dat stilte als een gezwel groeit.
Hear my words that I may teach you. Take my arms that I may reach you".	Luister naar mijn woorden zodat jullie het wellicht begrijpen. Grijp mijn armen zodat ik jullie misschien kan bereiken".

But my words, like silent raindrops fell and echoed in the wells of silence.	Maar mijn woorden vielen als stille regendruppels en weergalmden in de diepte van de stilte.
And the people bowed and prayed to the neon god they made.	En de mensen bogen en baden tot de neon-god die ze gemaakt hadden.
And the sign flashed out his warning, in the words that it was forming.	En het teken flitste zijn waarschuwing in zelf gekozen woorden.
And the signs said, "The words of the prophets are written on the subway walls and tenements halls and whispered in the sound of silence".	En de tekens zeiden: "De woorden van de profeten staan geschreven op de muren van de ondergrondse en in gangen van huurwoningen en fluisterden in de klank van de stilte".

With cat-like tread

Met katachtige schreden

With cat-like tread, upon our prey we steal; in silence dread our cautious way we feel.	Met katachtige schreden besluipen we onze prooi; in beangstigende stilte gaan we op de tast verder.
No sound at all, we never speak a word. A fly's footfall would be distinctly heard.	Zonder een enkel geluid en zonder ooit iets te zeggen. Het geluid van een lopende vlieg zou je zelfs duidelijk kunnen horen.
So stealthily the Pirate creeps while all the household soundly sleeps.	Zo sluipt de Piraat heimelijk dichterbij terwijl het hele huis vast in slaap is.
Come, friends, who plough the sea. Truce to navigation, take another station.	Kom, vrienden die de zee doorkruisen. Laten we ophouden met navigeren en een andere positie kiezen.
Let's vary piracee with a little burglaree	Laten we piraterij afwisselen met wat inbrakerij.
Here's your crowbar and your centerbit. Your lifepreserver you may want to hit!	Hier is je koevoet en je centerboor. Je ploertendoder waarmee je kunt slaan.
Your silent matches, your dark lantern seize! Take your file and your skeletonic keys	Hier zijn je lucifers en je dievenlantaarn. Vang! Pak je vijl en je lopers.

